

SAMPLE  
TRANSLATION

MILAN DEKLEVA  
SPANIKOWANY  
CZŁOWIEK  
SELECTED POEM

PUBLISHED BY: WIESER, 1990

TRANSLATED BY: MARLENA GRUDA

ORIGINAL TITLE: PANIČNI ČLOVEK

NUMBER OF PAGES: 75

---

## Milan Dekleva: Spanikowany człowiek

### Anaksimander bdi

Tiha hiša. Mišjetih žena  
diha sen ob meni. Zemljetih  
bdim, preplašen, matast, brez spomina.  
Bdim, svečano čakam, tipam ljubo,  
vročo med nogama. Kaj prihaja?  
Nič. Nihče. Čemu ta grozna večnost?  
Smrt? Mogoče nisem več? Utvara.  
Duh je krut, maščuje se telesu.  
Ve, da nikdar se ne bo postaral  
kakor ono. Času ni za mar.  
Čas pustoši tihost hiše,  
ženin sen in moje bdenje.

### Anaksymander czuwa

Cichy dom. Cicha żona  
oddycha snem obok mnie. Cicho  
czuвам, przestraszony, ogłupiały, bez  
wspomnień.  
Czuвам, czekam uroczyście, czując  
przyjemny dotyk  
między nogami. Co przychodzi?  
Nic. Nikt. Po co ta straszna wieczność?  
Śmierć? Może już mnie nie ma? Złudzenie.  
Duch jest okrutny, mści się na ciele.  
Wie, że nigdy się nie zestarzeje  
tak jak ono. Czasu to nie obchodzi.  
Czas pustoszy ciszę domu  
sen żony i moje czuwanie.

